

curriculum vitae



Keneva Kunz

Profile

Writer, translator and editor,
specialising in legal and financial work,
with over 25 years' experience

Lundi 23, Apt. 201
IS-200 Kópavogur, Iceland
Tel. +354 562 7504
GSM +354 898 7966
E-mail keneva@scriptorium.is

education:

University of Manitoba, BA (Hons) 1975,
German and Icelandic, graduated *summa cum laude*
- University Gold Medal, U of M Graduate Fellowship

University of Manitoba, MA 1977, Icelandic and linguistics
Ludwig Maximilian Universitat, Munich
- DAAD scholarship, study year 1976-77 *Háskóli Íslands*
(University of Iceland)
- teaching certification, 1982

Københavns universitet (University of Copenhagen)
PhD in English and Applied Linguistics, 1991
- Danish government scholarship

University of London External **Postgraduate Certificate in Law**, (in
progress)
- Various additional short courses and workshops on language

engineering, computer-assisted translation, legal language for translators, IAMT and ASLIB workshops

languages: (in order of proficiency) English, Icelandic, Swedish, Danish and German
- good working knowledge of French, Norwegian and Latin

teaching experience:

offered the position of Chair in Icelandic, University of Manitoba, Canada, in August 2002
University of Victoria, Canada, 2001 - summer lecturer in Old Icelandic
University of Iceland, 1991-1996; lecturer in English and Applied Linguistics (translation)
Flensborg Upper Secondary School, 1980-1988
Reykjavík Women's College, 1979-1980
University of Manitoba, 1995-1996, teaching assistant in Old Norse mythology, Dept. of Icelandic

other positions held:

managing director, Scriptorium ehf. since 2008

editor and director of Language Administration, Landsbanki Íslands hf., Reykjavík, July 2004-Sept. 2008

editor, Nordregio, Nordic centre for spatial planning and regional development, Stockholm, from August 1998 to July 2000

editor, Leifur Eiríksson Publishers, Reykjavík, for *Sagas of Icelanders*

managing director, Institute of Foreign Languages, University of Iceland, from September 1993-January 1995

adjudicator for Icelandic Ministry of Justice in awarding certification to translators in 1996, 1997, 2002, 2006

editor for the World Health Organisation WHO, European Office, in Copenhagen, 1992-1997

special revisor of Icelandic translations of EU legislation, Council of the European Communities, Brussels, for the Agreement on a European Economic Area

section supervisor and staff translator, EC Translation Centre of the Foreign Ministry of Iceland, from September 1990 to September 1993

staff writer/translator, *Iceland Review* (newspaper and periodicals, books) May 1987 to February 1989; freelance contributor 1989 -

selected public lectures:

- "Iceland's Medieval Manuscripts", University of Victoria, Canada (29 October 2002) at invitation of Institute of Medieval Studies.
- "Borgar það sig að borga fyrir gæði?" (Does it pay to pay for translation quality?), conference on languages for business and industry

- (30 April 2002), arranged by Vigdís Finnbogadóttir Institute, University of Iceland
- summer lectures to visiting students in Reykjavík, arranged by the Sigurður Nordal Institute (Snorri Programme, 2001)
 - "Fróðleik um framandi lendum" (Knowledge of foreign fields), *Vinland fyrir Stafni*, conference organised by the Sigurður Nordal Institute in Reykjavík (August 2000)
 - lecture on machine-assisted translation tools at the Icelandic Ministry of Foreign Affairs (December 1999)
 - "Translation and Reception of Old Icelandic Literature", Medieval Studies Conference, University of Leeds (July 1997)
 - "Translation of Old Icelandic Literature", conference on Literary Translation and Higher Education, University of Warwick (December 1996)
 - "European Integration and Language Hegemony", invited guest speaker at the University of Akureyri (1994)

publications: in English:

editions:

The Complete Sagas of Icelanders (ed. with Hreinsson, V., Scudder, B. and Cook, R.) Reykjavík, Leifur Eiríksson, 1999. Besides editing and co-ordination work, my contribution included translation of four sagas and one of the tales, together with many of the introductions and a major portion of the supplementary apparatus.

database:

PISCES: A Multilingual Database in Fisheries (terminology project carried out for Ministry of Fisheries in Iceland, 1995-96).

books:

Retellers of Tales. An evaluation of English translations of Laxdæla saga. Studia Islandica 51. Reykjavík (1994).

selected articles: in periodicals, both scholarly and general, including:

- "Þýðingar í tíma og rúmi" (Translations in time and space), in *Skírnir* Vol. 177 (2003) pp. 171-183.
- "Between Ourselves: Kristín Steinsdóttir Making Everyday Come to Life" (essay on Icelandic author Kristín Steinsdóttir together with short story translation) in *Female Voices of the North*, ed. Inger M. Olsen and Sven Hakon Rossel, Wiener Texte zur Skandinavistik (Vienna, 2002)
- "Icelandic", in *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, ed. Peter France (OUP, 2000)
- "Icelandic translation" in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. Mona Baker. (Routledge: London, 1998)
- "When the Devil meets his Grandmother", in *Translation and the Law*, ATA Scholarly Monographs Vol. VIII (1995), pp. 85-92.
- "Ég bjóst við öðru" (I expected something different), in *Ímynd Íslands*, Smárit Stofnunar Sigurðar Nordals I (1994), pp. 61-70.
- "No one but a blockhead ever translated, except for money" in *Rimbaud's Rainbow. Literary Translation in Higher Education*, International ITI Colloquium

in Warwick, UK, December 1994 (Amsterdam: John Benjamins, 1998).
- "PISCES: A Multilingual Database in Fisheries - objectives, methodology and real-life problems in terminology work," in *Proceedings of the 1995 INTERCOCTA Workshop* in Tampere, Finland, on the use of computers to support the continuous collection, organisation, dissemination and evaluation of conceptual and terminological information.

- other semi-academic or non-academic articles in:
 - *Macleans* magazine (Canada)
 - *The Guardian* (UK)
 - *Iceland Review, News from Iceland,*
 - *Scandinavian Review - North*

in Icelandic:

articles in various publications including:
- *Morgunblaðið, DV, Þjóðviljinn* (daily newspapers)

book reviews:

"Segðu það á íslensku" in *Skírnir* CLXIII:i 221-231.

"Íslensk-ensk orðabók" in *Ný menntamál*, Feb. 1990 "Íslensk-ensk orðabók" in

Íslenskt mál 11: 1990

teaching materials:

Stærðfræði í daglegu lífi, Vol. 1-3, (Mathematics textbooks for upper secondary schools)

Þýðingar og textavinnsla, (Textbook and practical exercises in translation for university level)

major translations and localisations:

into Icelandic:

translations into Icelandic for EEA, Copenhagen, including *Europe's Environment, the 2nd Assessment* (1998)

- Icelandic screen texts, manuals and software for Nokia Mobile Phones
- testing of Icelandic software tools for Microsoft

into English:

Reconstructing the Stockholm Exhibition 1930 (from German) (2017)

- *Travelling Passions. The Hidden Live of Vilhjálmur Stefánsson*, by Gísli Pálsson. (2005)

various materials for Icelandic National Broadcasting, Ministry of Education and Culture, Ministry of Social Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Iceland Institute of Education, the Icelandic Parliament, et al.

- legal and commercial translation, in particular EFTA trade agreements with Turkey, Czechoslovakia, Israel, Poland and Romania

- technical translation for Peltor Safety Equipment, Dynapac (Sweden), Carrier Int'l (UK), Toyota Intl. *major translations into English:*
- - *Where the Winds Dwell* (novel) by Böðvar Guðmundsson (Turnstone Press: Winnipeg, October 2000), nominated for the Canadian John Glassco Translation Prize
- Fisheries legislation: the entire corpus of Icelandic fisheries legislation since 1990, including the *Fisheries Management Act* and other Acts on fish processing, fishing by foreign vessels, environmental measures, etc.
- *EIA of Kárahnjúkar Power Plant*, transl. for Icelandic Ministry of Industry, also EIA of several other proposed power projects in Iceland. Other materials for the Icelandic Ministry for the Environment: *Nature Conservation Act, Act on Environmental Impact Assessment, Act and Regulation on Avalanche Measures, Foodstuffs Act* (all of the above legislation is available on the Ministry's website)
- *Laxdæla saga, Heiðarvíga saga, the Vinland Sagas* in the *Complete Sagas of Icelanders* (Leifur Eiríksson: Reykjavík 1997)
- *Laxdæla Saga, Grænlendinga Saga, Eiríks saga Rauða*, in *Sagas of Icelanders* (Penguin: Harmondsworth, 2000)
- *Four Hearts* (drama) by Ólafur Jóhann Ólafsson
The New-born King (same author) - unpublished manuscript
- *Frequency Dictionary of Icelandic* (English translation of preface and chapter introductions) Institute of Lexicography, University of Iceland (1993).
- *Essay on the Eruptions* (book-length 18th-century work on catastrophic eruptions in Iceland), pub. by Assoc. of Icelandic Geologists (University of Iceland Press: Reykjavík 1998).
- *Caring for Humans*. Report of the Directorate General of Public Health in Iceland. (Feb. 1988)
- publications for numerous government departments, including the Ministry of Education and Culture, Ministry of Fisheries, Ministry of Industry and Commerce, Central Bank of Iceland, Iceland Institute of Education, Directorate of Public Health, etc.